

**СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ М. ТВЕНА
«ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА»**

Stylistic singularity of M. Twain's "The Adventures of Tom Sawyer"

Аннотация

Произведения Марка Твена являются одними из числа наиболее известных и заслуживших особую признательность во всем мире. Им присущ особый национальный колорит, юмор, остроумие. Автор известен как прекрасный знаток быта простых людей и их психологии. Именно поэтому создаваемые им образы получают чрезвычайно выразительными.

Одним из наиболее известных произведений автора является повесть «Приключения Тома Сойера». Она наполнена юмором, а яркие образы персонажей заставляют задуматься о стилистике, которая проявляется в применении писателем принципов выбора и способа организации языковых единиц в единое композиционное целое.

Annotation

Mark Twain's works are among the most famous and deserving of special appreciation in the whole world. They have a special national flavor, humor, wit. The author is known as an excellent connoisseur of everyday life of ordinary people and their psychology. That is why the images he creates are extremely expressive.

One of the most famous works of the author is the novel "The Adventures of Tom Sawyer". It is full of humor, and the vivid images of the characters make

you think about the style, which manifests itself in the use by the writer of the principles of choice and how to organize language units into a single compositional whole.

Ключевые слова: МаркТвен, остроумие, «Приключения Тома Сойера», стилистика, юмор, языковые единицы.

Key words: Mark Twain, wit, "The Adventures of Tom Sawyer", style, humor, language units.

Сэмюэл Лэнгхорн Клеменс, более известный как Марк Твен, является американским писателем, журналистом и общественным деятелем. Он работал в различных направлениях, к числу которых можно отнести не только юмор и сатиру, но также философскую фантастику, публицистику и т.д. Марк Твен считается первым по-настоящему американским писателем [1].

Его перу принадлежит большое число различных произведений. Однако наибольшую славу ему принесла книга «Приключения Тома Сойера», вышедшая в 1876 году, которая повествует о приключениях мальчишки, живущего в американском городке Сент–Питерсберг. Повесть получила всемирную популярность. И только на русском языке существует целых девять вариантов перевода. Самым популярным считается перевод, предложенный К.И. Чуковским [3].

Подход к реализации стилистических особенностей рассматриваемого произведения связан с тем фактом, что повесть отчасти является автобиографичной, поскольку Марк Твен опирался на собственные воспоминания о детстве, о родном городе Ганнибал в штате Миссури, который явился прообразом выдуманного авторского топонима. Примечательно, что первоначально книга была рассчитана на более взрослого читателя, но обрела популярность и среди подростков [5]. О

стилистических особенностях книги литературные критики писали, что повести присущи живость выдумки, динамика сюжета, юмор, неподдельное веселье и т.д.

Для того, чтобы более детально разобраться в поставленном вопросе необходимо отметить, что стилистику рассматривают, как связующее звено между языкознанием и литературоведением [6]. Стилистика текста может проявляться в особенностях, связанных с национальной картиной мира. В таком случае, можно говорить о том, что без применения стилистических приемов невозможно создать качественный текст, который будет понятен каждому читателю.

В художественной литературе применяются различные стилистические средства. Их употребление зависит от стремления автора добиться поставленной цели[4]. Среди них наиболее распространенными являются речевая многозначность слова, открывающая в нем смыслы и смысловые оттенки, а также синонимия на всех языковых уровнях, благодаря чему появляется возможность подчеркнуть тончайшие оттенки значений. Это объясняется тем, что автор стремится к использованию всех богатств языка, к созданию своего неповторимого языка и стиля, к яркому, выразительному, образному тексту. Автор использует не только лексику кодифицированного литературного языка, но и разнообразные изобразительные средства из разговорной речи и просторечья.

Наиболее распространенными стилистическими средствами считаются анафора, эпифора, параллелизм, антитеза, градация, инверсия, эллипсис, оксюморон, умолчание, риторический вопрос, риторическое восклицание, многосоюзие, бессоюзие, открытый вопрос и т.д. Рассмотрим несколько примеров из произведения для того, чтобы оценить стилистическое своеобразие произведения. Для удобства восприятия представим информацию в формате таблицы:

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Комментарий</i>
‘What’s gone with that boy, I wonder? You TOM!’	– Куда же он запропастился, этот мальчишка?.. Том!	Открытый вопрос, который имеет общие характеристики с риторическим. При переводе теряется авторское графическое выделение местоимения.
‘I never did see the beat of that boy!’	– В жизни своей не видела такого мальчишки!	Риторическое восклицание необходимо для передачи особой эмоциональности.
‘Nothing.’ ‘Nothing! Look at your hands. And look at your mouth.’	– Ничего. – Ничего! Погляди на свои руки. И погляди на свой рот.	Параллелизм. В представленном примере данное стилистическое средство актуально для языковых единиц «nothing», «look».
Ain’t he played me tricks enough like...	Или мало он выкидывал со мной всяких штук?	Просторечное выражение.
He’s full of the Old Scratch...	Он сущий бесенок...	Эпитет. Необходимо для того, чтобы придать колоритности характеру Тома Сойера.

Как можно понять из представленных примеров, в тексте произведения автора встречаются стилистические приемы, связанные с графическим оформлением речи, созданием ее неординарности, приближением ее к уровню восприятия читателя и т.д.

Список литературных источников:

1. Балдицын П. В. Творчество Марка Твена и национальный характер американской литературы. – М.: «ВК», 2004. – 300 с.
2. Марк Твен (Сэмюэль Клеменс). Приключения Тома Сойера / Художник Анатолий Елисеев, перевод Корнея Чуковского. – М.: Самовар, 2004. – 205 с.
3. Мендельсон М. О. Марк Твен. – М.: Молодая гвардия, 1964. – 430 с.
4. Старцев А. И. Марк Твен и Америка // Предисловие к I тому Собрания сочинений Марка Твена в 8 томах. – М.: Правда, 1980.
5. Твен М. Собрание сочинений в 12 томах. – М.: ГИХЛ, 1960. – Т. 4. – С. 668.
6. Томашевский Б. В. Стилистика. – изд.2, испр. и доп. – Л., 1983, стр. 5; цит. по Горшков А. И. Лекции по русской стилистике.– М., 2000.
7. Mark Twain. The Adventures of Tom Sawyer. URL: <https://www.planetebook.com/free-ebooks/the-adventures-of-tom-sawyer.pdf>

References:

1. Balditsyn P. V. Creativity of Mark Twain and the national character of American literature. – M.: "VK", 2004. – 300 p.
2. Mark Twain (Samuel Clemens). The Adventures of Tom Sawyer / Artist Anatoly Eliseev, translation by Korney Chukovsky. – M.: Samovar, 2004. – 205 p.
3. Mendelssohn M. O. Mark Twain. – M.: Young Guard, 1964. – 430 p.
4. Startsev A. I. Mark Twain and America // Preface to the first volume of collected works of Mark Twain in 8 volumes. – M.: True, 1980.

5. Twain M. Collected works in 12 volumes. – M.: GIHL, 1960. – Т. 4. – С. 668.

6. Tomashevsky B. V. Stylistics. – Vol. 2, rev. and add. – L., 1983, p. 5; cit. by A. Gorshkov. Lectures on Russian stylistics. – M., 2000.

7. Mark Twain. The Adventures of Tom Sawyer. URL: <https://www.planetebook.com/free-ebooks/the-adventures-of-tom-sawyer.pdf>